

GOVERNO DE MACAU**澳門政府**

Lei n.º 3/98/M

法律 第 3/98/M 號

de 29 de Junho

六月二十九日

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 30.º e da alínea c) do n.º 3 do artigo 31.º do Estatuto Orgânico, para valer como lei, o seguinte:

立法會按澳門組織章程第三十條第一款c)項及第三十一條第三款c)項之規定，制訂具有法律效力的條文如下：

DECLARAÇÃO E CONTROLO PÚBLICO DE RENDIMENTOS E INTERESSES PATRIMONIAIS**收益及財產利益的聲明與公眾監察****I****I****Disposições gerais****一般規定****Artigo 1.º****第一條****(Dever de apresentação)**

(提交的義務)

Os titulares de cargos políticos, cargos públicos, funcionários, agentes e demais trabalhadores da Administração Pública, estão obrigados a apresentar uma declaração de rendimentos e interesses patrimoniais.

政治職位及公共職位的據位人，公共行政的公務員、服務人員及其他工作人員，必須提交一份收益及財產利益的聲明書。

Artigo 2.º**(Âmbito de aplicação)****第二條**

1. Para efeitos do artigo anterior consideram-se cargos políticos:

(適用範圍)

a) Governador;

b) Secretário-Adjunto;

c) Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa;

d) Deputado à Assembleia Legislativa;

e) Vogal do Conselho Consultivo;

f) Membro de órgão municipal;

g) Os demais que, por lei, venham a ser equiparados a cargos políticos.

2. Consideram-se cargos públicos:

a) Magistrados;

b) Pessoal de direcção e chefia dos serviços da Administração Pública do Território, incluindo os serviços e fundos autónomos e os institutos públicos, bem como os municípios;

c) Presidente e membro de órgãos de direcção, administração ou gestão dos institutos públicos;

d) Gestor de empresas de exploração de bens do domínio público;

e) Administrador por parte do Território e delegado do Governo;

f) Demais cargos equiparados a direcção e chefia, nomeadamente chefe de gabinete, assessor e técnico agregado.

一、為著上條所指目的，政治職位為：

a) 總督；

b) 政務司；

c) 反貪污暨反行政違法性高級專員；

d) 立法會議員；

e) 諮詢會委員；

f) 市政議會成員；

g) 其他按法律等同為政治職位者。

二、公共職位為：

a) 司法官員；

b) 本地區公共行政機關，包括自治機關、基金、公共機構以及市政機關的領導及主管人員；

c) 公務法人的領導、行政或管理機關的主席及成員；

d) 公用範疇的財產經營企業的管理人員；

e) 代表本地區的行政人員及政府代表；

f) 其他等同領導及主管職位者，尤其是辦公室主任、顧問及技術顧問。

3. Consideram-se trabalhadores da Administração Pública, nela se incluindo serviços e fundos autónomos e institutos públicos, bem como os municípios:

- a) Funcionários de nomeação definitiva ou em comissão de serviço;
- b) Agentes de nomeação provisória ou em regime de contrato além do quadro;
- c) Pessoal contratado, nomeadamente em regime de assalariamento e contrato individual de trabalho;
- d) Pessoal civil ou militarizado das Forças de Segurança de Macau.

II

Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais

Artigo 3.º

(Conteúdo da declaração)

1. A declaração, constituída por quatro partes, deve conter, além dos dados pessoais de identificação, todos os elementos, de forma discriminada, que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos do declarante e do seu cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge.

2. A Parte I da declaração contém os dados pessoais de identificação do declarante e do seu cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge.

3. A Parte II contém os elementos que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos objecto da declaração no momento em que esta é prestada, relativos ao declarante e ao cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge, designadamente os seguintes:

a) Activo patrimonial, incluindo prédios rústicos e urbanos, estabelecimentos comerciais ou industriais, quotas, acções, participações ou outras partes sociais do capital em sociedades civis ou comerciais, direitos sobre barcos, aeronaves ou veículos, carteiras de títulos e contas bancárias de valor expressivo, direitos de crédito de valor superior ao do índice 500 da tabela indiciária da função pública, e obras de arte ou de joalheria com valor excepcional aferido em função dos demais rendimentos declarados, ou direitos sobre elas;

b) Passivo, incluindo débitos de valor superior ao do índice 500 da tabela indiciária da função pública para com o Território, instituições de crédito, quaisquer empresas públicas ou concessionárias e bem assim qualquer entidade pública ou privada;

c) Rendimentos referentes a empregos ou actividades profissionais, incluindo abonos e pensões de aposentação ou reforma, às actividades comerciais e industriais, aos prédios rústicos e urbanos, à propriedade autoral e industrial e às aplicações de capitais.

4. A Parte III contém:

a) Menção de cargos, funções ou actividades exercidas em órgãos de direcção, gestão e administração de pessoas colectivas públicas ou privadas, pelos quais seja auferida remuneração ou outra vantagem patrimonial;

三、公共行政工作人員，其中包括自治機關、基金、公共機構以及市政機關的：

- a) 確定性委任或定期委任的公務員；
- b) 臨時委任或以編制外合同制度聘用的服務人員；
- c) 以合同聘用的人員，尤其是以散位制度及個人工作合同聘用者；
- d) 澳門保安部隊文職人員或軍事化人員。

II

收益及財產利益聲明書

第三條

(聲明書的內容)

一、聲明書由四部分組成，除個人認別資料外，應詳細列明容許嚴格評估聲明人及其配偶或處於類同配偶狀況生活的人士的財產和收益的所有資料。

二、聲明書的第I部分載明聲明人及其配偶或處於類同配偶狀況生活的人士的個人認別資料。

三、當時提交的聲明書第II部分載明容許嚴格評估關於聲明人、其配偶或與聲明人處於類同配偶狀況生活的人士作為聲明標的之財產和收益資料，尤其是：

a) 資產包括村屋及都市房屋、商業或工業場所、股份份額、股票、合夥或商業公司資本的參與或其他出資，船隻、飛機或車輛的權益，有價證券及大額銀行往來賬戶，金額超出公職索引表五百點的債權及根據所聲明的其他收益而估量有特別價值的藝術品或珠寶或其物權；

b) 負債包括欠下本地區、信貸機構、任何公共或承批企業以及任何公共或私人實體而金額超出公職索引表五百點的債務；

c) 聲明人與其配偶或與聲明人處於類同配偶狀況生活的人士關於工作上或業務活動上的收益，包括退休金或退役金及補助、工商業活動、村屋和都市房屋、著作版權及工業產權和資金的運用。

四、第III部分載明：

a) 在公法人或私法人的領導、管理及行政機構內擔任的職位、職務或所從事活動，從而取得報酬或其他財產利益；

b) Identificação das pessoas singulares ou colectivas a quem hajam sido prestados serviços nos dois anos que precederem a declaração e que possam ter qualquer influência no exercício do cargo ou função.

5. A Parte IV contém a menção das vantagens ou benefícios económicos directos ou indirectos auferidos com vista ao exercício de cargo político ou público, nomeadamente, patrocínios financeiros, pagamento de viagens e estadas no exterior e vantagens patrimoniais recebidas de entidades públicas ou privadas, com excepção dos que resultam do desempenho do cargo.

6. A declaração engloba os elementos mencionados nos números anteriores, ainda que:

a) Situações, produzidos, constituídos, recebidos, exercidos ou prestados fora do Território;

b) Possuídos por interposta pessoa.

7. Os elementos referidos nos números anteriores são descritos por forma a serem conhecidos, com clareza e suficiência, a sua natureza, situação, identificação, proveniência, montante, valor, entidades emittentes, depositárias, credoras ou devedoras e demais informações que ao caso couberem.

8. A matéria constante das Partes II e IV pode ser acompanhada de confirmação de auditor ou revisor oficial de contas.

Artigo 4.º

(Forma da declaração)

1. A declaração é prestada, sob compromisso de honra, pela pessoa obrigada à declaração.

2. A declaração é efectuada em impresso de modelo anexo à presente lei, que é exclusivo da Imprensa Oficial de Macau.

3. Quando ambos os cônjuges, ou pessoas que vivam em situação análoga à de cônjuge, estiverem obrigados a apresentar declaração, pode ser prestada uma só declaração, nos termos dos números anteriores, assinada conjuntamente por eles.

Artigo 5.º

(Prazo de apresentação)

1. A declaração é apresentada no prazo de 90 dias contados do dia do início das respectivas funções.

2. Idêntica declaração, actualizada, deve ser apresentada dentro de igual prazo a contar da data da cessação das funções.

3. Os titulares de cargos políticos e de cargos públicos apresentam, no mesmo prazo, declaração actualizada, sempre que ocorra a sua recondução, reeleição, ou renovação do vínculo que obriga à declaração.

4. Os trabalhadores da Administração Pública referidos no n.º 3 do artigo 2.º apresentam declaração, actualizada, nos 90 dias imediatos à alteração da sua situação jurídico-funcional que implique mudança de grau ou, não havendo alteração de situação, decorrido o prazo de 5 anos sobre a última apresentação.

b) 作出聲明前兩年內曾提供服務而可能對所擔任職位或職務有任何影響的自然人或法人的認別資料。

五、第IV部分載明為著擔任政治職位或公共職位所獲得的直接或間接的經濟利益或優惠，特別是財政贊助，在旅途及在外地逗留時所支付的費用，及從公共或私人實體所收取的財產利益，但因執行職務而有的收益則例外。

六、聲明書包括以上各款所指財產，即使：

a) 在本地區以外、在他處產生、組成、收取、從事或提供者；

b) 由居中人擁有者。

七、以上各款所指資料，係以清楚而容易理解其性質、狀況、識別、來源、金額、價值、發出實體、存放實體、債權或債務實體和按有關情況須有的其他資料列明。

八、第II和第IV部分載明的事項得附同註冊的核數師或審計師的確認。

第四條

(聲明書的格式)

一、聲明是由需作出聲明者本身以名譽承諾作出。

二、聲明書係以澳門政府印刷署專有表格填寫，而表格樣則屬本法律附件。

三、當配偶雙方或與類同配偶狀況生活的人士均須提交聲明書時，得按上兩款規定聯名提交一份聲明書。

第五條

(提交的期限)

一、由開始擔任有關職務日起計九十天期限內提交聲明書。

二、由終止職務日起計在同一期限內，應提交載有最新資料的相同聲明書。

三、政治職位及公共職位的據位人，每當續任、再當選或續期因而須作出聲明時，必須在同一期限內，提交最新資料的聲明書。

四、第二條第三款所指的公共行政工作人員，在更改其職務上的法律狀況因而引致職等變動，自變動日起隨後九十天期限內應提交最新資料的聲明書，或倘無更改狀況則於提交聲明書五年後作出。

5. A declaração actualizada, referida nos n.ºs 3 e 4 que não resulte da simples alteração da remuneração devida pelo exercício do cargo ou função, pode incidir apenas sobre a parte alterada da anterior declaração.

6. No caso de não haver lugar a qualquer actualização, a declaração prevista nos números anteriores pode ser substituída pela simples declaração, desse facto.

Artigo 6.º

(Dever de informação)

Os serviços de apoio do órgão político que o obrigado à apresentação de declaração íntegra, ou perante o qual tome posse, ou o superior hierárquico da entidade ou serviço junto do qual aquele inicie, preste ou cesse funções, consoante os casos, devem, no prazo de 10 dias a contar do facto que dá origem àquele dever:

- a) Comunicar esse facto às entidades competentes referidas no artigo seguinte; e
- b) Informar o obrigado à apresentação de declaração do dever de apresentar e actualizar a declaração.

Artigo 7.º

(Local de apresentação)

1. As declarações dos titulares dos cargos políticos e de cargos públicos são entregues na secretaria do Tribunal de Última Instância.

2. Salvo o disposto nos n.ºs 3 e 4, as declarações dos funcionários públicos, agentes e demais trabalhadores da Administração Pública são entregues no serviço do Alto-Comissariado contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa.

3. As declarações dos funcionários públicos, agentes e demais trabalhadores do Alto-Comissariado contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, são entregues na secretaria do Tribunal de Última Instância.

4. As declarações são ainda entregues na secretaria do Tribunal de Última Instância quando:

- a) Haja acumulação de cargos políticos ou de cargos públicos com outras funções públicas;
- b) Ambos os cônjuges, ou pessoas que vivam em situação análoga à de cônjuge, devam prestar declaração e um deles deva apresentá-la junto do Tribunal de Última Instância, quer a declaração seja prestada, ou não, nos termos do n.º 3 do artigo 4.º

5. No caso de alteração superveniente da qualidade dos obrigados à declaração, no âmbito do artigo 2.º, que implique mudança do local de apresentação, o processo de declaração é remetido, consoante os casos, ao Tribunal de Última Instância ou ao Alto-Comissariado contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa nos 10 dias imediatos à comunicação referida no artigo 6.º

6. Na situação prevista na alínea b) do n.º 4, o Tribunal de Última Instância remete ao Alto-Comissariado contra a Cor-

五、第三及第四款所指最新資料的聲明書，不必因所擔任職位或職務而取得的薪酬的簡單變動而提交，只需指出在上一聲明書內需更改部分即可。

六、倘沒有任何最新資料，以上各款所規定的聲明書，得以對此事實作出的簡單聲明書代替。

第六條

(通知的義務)

需提交聲明者所屬或所就職的政治機關的輔助部門，或其開始任職、任職或終止職務的實體或部門的上司，應在發生該事實而產生義務起十天期限內：

- a) 將該事實通知下條所指有關實體；及
- b) 通知需提交聲明者有義務提交聲明書或聲明書的最新資料。

第七條

(提交的地點)

一、政治職位及公共職位的據位人的聲明書提交與終審法院辦事處。

二、除第三及第四款規定外，公共行政的公務員、服務人員及其他工作人員的聲明書，提交與反貪污暨反行政違法性高級專員公署的部門。

三、反貪污暨反行政違法性高級專員公署的公務員、服務人員及其他工作人員的聲明書提交與終審法院辦事處。

四、聲明書仍提交與終審法院辦事處，當：

- a) 政治職位或公共職位的據位人兼任其他公共職務；
- b) 配偶其中一人或與類同配偶狀況生活的人士，倘應向終審法院辦事處提交聲明書者，不論是否按第四條第三款規定作出聲明。

五、在第二條所指須提交聲明者的身分事後有所改變而導致提交地點有所變動時，聲明書卷宗須按情況於第六條所指通知發出後十天內送交終審法院或反貪污暨反行政違法性高級專員公署。

六、在第四款b)項規定的情況下，當配偶其中一名或與類同配偶狀況生活的人士，基於其本身職位或職務，應向該公署提交

rupção e a Ilegalidade Administrativa comunicação constante de modelo anexo quando um dos cônjuges, ou pessoa que viva em situação análoga à de cônjuge, em razão do seu próprio cargo ou função, devesse prestar declaração junto daquele Alto-Comissariado.

Artigo 8.º

(Apresentação da declaração)

1. A declaração, preenchida em triplicado, pode ser entregue em mão no local destinado à sua apresentação ou enviada nos termos dos números seguintes.

2. A declaração, cerrada em envelope com nota de confidencialidade e identificação do declarante e menção do conteúdo, pode ser expedida pelo correio até ao último dia do prazo, sob registo postal e com aviso de recepção, em invólucro fechado dirigido, conforme o caso, ao Presidente do Tribunal de Última Instância ou ao Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa.

3. A declaração pode também ser entregue em envelope cerrado nos serviços perante quem o declarante inicie, preste ou cesse funções, os quais a remetem, em invólucro fechado, no prazo de 10 dias, e com salvaguarda da respectiva confidencialidade, às entidades referidas no artigo anterior.

Artigo 9.º

(Recibo da entrega da declaração)

1. O serviço competente para a recepção, arquiva em aberto a Parte I, encerra, na presença do apresentante, as restantes partes nos envelopes apropriados e entrega a este o respectivo duplicado, apondo no mesmo nota de recibo.

2. Se a declaração tiver sido remetida nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo anterior, e o declarante tiver enviado envelope endereçado a si próprio, o serviço competente procede ao encerramento dos envelopes e, no prazo de 2 dias úteis, devolve, pelo seguro do correio, o duplicado com anotação do recebimento do original.

3. Se o declarante não tiver enviado envelope para efeito de devolução do duplicado, ou esse envelope não salvaguardar a segurança e a confidencialidade do conteúdo, a entidade depositária manda anexar este ao processo, em envelope cerrado, podendo o declarante levantá-lo a todo o tempo, mediante termo de entrega.

Artigo 10.º

(Registo das declarações)

1. A apresentação das declarações é registada em livro próprio.

2. O livro deve conter termos de abertura e encerramento, assinados pelo Presidente do Tribunal de Última Instância ou pelo Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, consoante o caso, que rubrica todas as suas folhas devidamente numeradas.

聲明書時，終審法院把附件所指格式的通知，送交反貪污暨反行政違法性高級專員公署。

第八條

(聲明書的提交)

一、聲明書填寫一式三份，得由有義務提交者親身提交或按下列各款規定寄交。

二、按有關情況，聲明書得放入信封內密封，其上註明保密及內有聲明書的字樣，以及聲明者的認別，在限期之前以雙掛號信方式郵遞寄交終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員。

三、聲明書也得以信封內密封交與聲明人開始任職、任職及終止其職務的機關，而該機關於十天期限內，經確保有關保密後放進信封內密封送交上條所指實體。

第九條

(提交聲明書的收據)

一、接收的有關機關，將第I部分就此歸檔，而在提交者面前，將其他部分放入適當信封內密封，並在有關副本上註明收訖後即交回提交者。

二、倘聲明書係按上條第二款及第三款規定提交，有關部門在副本經註明正本收訖後，於兩個工作日內，放入聲明人倘附有寄給其本人的回郵信封內并加密封後以安全方式寄還聲明人。

三、倘聲明人沒有附同收回副本的回郵信封或信封不能確保安全或其內容的保密性時，接收實體著令將此副本放入信封內密封附於卷宗內，而聲明人得在任何時刻前往簽收。

第十條

(聲明書的記錄)

一、聲明書將在專用冊內記錄。

二、按情況冊內應載有由終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員簽名的啟用語及結束語，並在經適當編號的每一頁上簡簽。

3. Do registo deve constar:

- a) O nome do declarante ou declarantes, a entidade onde presta funções e a indicação do cargo ou função que exerce;
- b) A data de apresentação da declaração;
- c) A menção do número do processo respectivo.

4. Ao registo averba-se:

- a) A nota identificativa das actualizações da declaração;
- b) O termo de entrega a que se refere o n.º 3 do artigo 9.º;
- c) A nota identificativa de decisões proferidas sobre omissão, irregularidade, imprecisão ou inexactidão das declarações, e de qualquer outro facto relevante.

Artigo 11.º

(Constituição do processo)

1. O original da declaração é autuado em processo organizado para cada declarante.

2. Se, porém, a declaração for subscrita por mais do que um declarante, nos termos do n.º 3 do artigo 4.º, o original da mesma é autuado em processo referido ao primeiro declarante, abrindo-se processo para o outro obrigado, no qual se identifica aquele em que se acha o original da declaração.

3. Cada autuação deve dar a conhecer, só pelo seu teor, o nome do declarante, cargo, categoria ou função, e o serviço onde presta funções, e no caso previsto no número antecedente, o processo relativo ao cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge.

4. No processo individual são incorporadas as declarações referidas nos n.ºs 2 a 6 do artigo 5.º, bem como todos os requerimentos e demais expediente a ele destinados, e são registados todos os actos e decisões relativas à apresentação, acesso, nomeadamente consultas efectuadas, com identificação do consultante e motivo da consulta, e publicidade da declaração.

5. O triplicado da declaração, em envelope cerrado, é, para efeitos de reforma dos autos, arquivado pela entidade receptora e sob a sua autoridade, em local diferente daquele em que ficar o processo original.

Artigo 12.º

(Ficheiro de processos; funcionários responsáveis)

1. A entidade competente para a recepção da declaração mantém devidamente actualizado um ficheiro onomástico dos processos individuais, de modo a permitir fácil localização dos mesmos.

2. O presidente do Tribunal de Última Instância e o Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa designam, através de despacho, os funcionários responsáveis pela movimentação dos processos individuais e de todo o expediente a eles destinado, aos quais compete assegurar o cumprimento dos despachos relativos aos procedimentos de execução da presente lei e manter organizado o arquivo dos processos.

三、記錄應載明:

- a) 聲明人姓名, 任職的實體及職位或職務;
- b) 提交聲明書的日期;
- c) 有關卷宗的編號。

四、記錄旁將附註:

- a) 聲明書最新資料的認別註記;
- b) 第九條第三款所指的簽收;
- c) 對聲明書的遺漏、不當、不準確或資料不正確所作出決定的認別註記及任何其他重要事實。

第十一條

(卷宗的組成)

一、聲明書的正本將編入為每一聲明人而設的卷宗內。

二、倘按第四條第三款規定, 聲明書由一位以上聲明人提出, 正本編入首名聲明人的卷宗, 而對另一聲明人開啟一新的卷宗, 其中註明聲明書正本放置於前者的卷宗內。

三、每一項編入只能按其內容識別聲明人的姓名、職位、職級或職務, 以及任職的機關, 而上款規定情況則為關於配偶或與其類同配偶狀況生活的人士的卷宗。

四、在個人卷宗內加入第五條第二款至第六款所指的聲明書, 所有的申請書和其餘所給予的函件, 記錄關於聲明書的提交、取得的所有行為及裁定, 特別是已作的查閱, 連同查閱者的認別及查閱原因, 以及聲明書的公開。

五、聲明書的第二副本放入密封信封內, 為著再造法院的卷宗, 將存放於不同於正本所在的、而由接收實體選擇並管轄的地點。

第十二條

(卷宗的資料庫; 負責的公務員)

一、接收聲明書的有關實體應在以姓名為索引的資料庫適當維持個人卷宗最新資料, 俾方便取得卷宗。

二、終審法院院長及反貪污暨反行政違法性高級專員透過批示任命負責調動個人卷宗和向有關人士寄發所有函件的公務員, 由彼等負責確保遵守執行本法律程序的批示, 以及保持卷宗檔案的有條理安放。

3. Os funcionários referidos no número anterior são os únicos a ter acesso interno aos processos, sem prejuízo das regras de confidencialidade estabelecidas na lei.

Artigo 13.º

(Verificação da declaração)

1. Após a autuação do processo, é o mesmo apresentado ao presidente do Tribunal de Última Instância ou ao Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, consoante o caso, para aposição de visto.

2. Constatando-se qualquer irregularidade formal, o declarante é convidado a regularizar a declaração, no prazo que lhe for determinado.

III

Do acesso à declaração

Artigo 14.º

(Forma de acesso)

1. O acesso às declarações, ao livro de registo e aos processos mencionados no artigo anterior faz-se nas seguintes formas:

a) Em regra, mediante consulta directa, nas instalações das entidades depositárias, com a adequada reserva, e durante as horas de expediente;

b) Em casos devidamente justificados, através da passagem de certidões ou fotocópias autenticadas dos elementos que os integram.

2. Sempre que o procedimento de acesso à declaração implique a destruição de invólucros que a contêm, o respectivo conteúdo é, concluído o acesso, novamente encerrado pelo funcionário responsável nos envelopes apropriados, na presença do presidente do Tribunal de Última Instância ou do Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, consoante o caso; porém, se o acesso for efectuado pelo declarante ou pelas entidades referidas nas alíneas e) ou f) do artigo seguinte e aquele esteja presente, a declaração é encerrada nos termos do n.º 1 do artigo 9.º

Artigo 15.º

(Legitimidade para acesso)

Têm legitimidade para aceder aos processos de declaração:

- a) O declarante;
- b) As autoridades judiciárias;
- c) O Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa;
- d) Os órgãos e autoridades de polícia criminal;
- e) Outras entidades públicas, no âmbito das respectivas atribuições;
- f) Quaisquer pessoas, singulares ou colectivas.

三、上款所指公務員是唯一的可從內部取得卷宗的人員，但不妨礙本法律所訂定的保密規則。

第十三條

(聲明書的審查)

一、卷宗經組織後按情況將呈交終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員審閱。

二、倘發現有任何形式上的不當，聲明人將被邀在規定期限內更正。

III

聲明書的取得

第十四條

(取閱的方式)

一、聲明書、紀錄冊及上條所指卷宗的取閱係以下列方式行之：

- a) 一般在存放實體有適當保障私隱的設施內，於辦公時間內直接查閱；
- b) 在適當地解釋的情況下，透過發出證明書或組成卷宗資料經認證的影印本。

二、每當取閱聲明書的程序導致毀壞封套時，程序一經完成後，有關內容由負責的公務員按情況在終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員面前以適當的封套重新密封；然而，倘取閱係由聲明人或下條e)項或f)項所指實體作出且聲明人在場時，聲明書按第九條第一款規定密封。

第十五條

(取閱的正當性)

下列實體有取閱聲明書卷宗的正當性：

- a) 聲明人；
- b) 司法當局；
- c) 反貪污暨反行政違法性高級專員；
- d) 刑事警察機關及當局；
- e) 在其有關職責範圍內的其他公共實體；
- f) 任何自然人或法人。

Artigo 16.º

(Livre acesso)

1. O acesso ao livro de registo e à Parte I das declarações é livre.

2. O declarante acede livremente a todas as partes da declaração e do respectivo processo.

Artigo 17.º

(Condições de acesso)

1. As entidades referidas nas alíneas b), c) e d) do artigo 15.º têm, nos termos do artigo seguinte, acesso total ou parcial a todas as partes da declaração, no âmbito de um processo de investigação criminal.

2. Sem prejuízo do disposto no número antecedente, as entidades referidas nas alíneas b) a f) do artigo 15.º têm, nos termos do artigo seguinte, acesso parcial ou total às partes III e IV da declaração, desde que demonstrem interesse legítimo relevante no conhecimento dos elementos da declaração.

Artigo 18.º

(Procedimento de acesso)

1. O acesso total ou parcial à declaração depende, nos termos dos números seguintes, de prévia autorização do presidente do Tribunal de Última Instância ou do Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, mediante requerimento que deve indicar concretamente quais as informações pretendidas.

2. O acesso à declaração pelas entidades referidas nas alíneas b) e d) do artigo 15.º e pelo Alto-Comissariado contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, relativamente às declarações de que não é depositário, depende de prévia autorização do presidente do Tribunal de Última Instância.

3. O acesso do Alto-Comissariado contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa às declarações nele depositadas depende de despacho devidamente fundamentado do Alto-Comissário exarado no processo de investigação a que as mesmas se destinam.

4. Sem prejuízo do disposto nos números anteriores, o requerimento de acesso à parte II da declaração pelas entidades referidas nas alíneas b), c) e d) do artigo 15.º, deve conter factos demonstrativos de que o conhecimento dos elementos da declaração é indispensável à descoberta da verdade em processo criminal e deve ser instruído com elementos probatórios de tais factos.

5. O requerimento de acesso à declaração pelas entidades referidas nas alíneas b) e d) do artigo 15.º fora do âmbito de um processo de investigação criminal deve especificar factos concretos demonstrativos do interesse legítimo e relevante no conhecimento dos elementos da declaração e ser instruído com documentos probatórios do interesse invocado.

6. O requerimento das entidades referidas nas alíneas e) e f) do artigo 15.º, deve especificar factos concretos demonstrativos do interesse legítimo e relevante no conhecimento dos elemen-

第十六條

(自由取閱)

一、記錄冊和聲明書的第一部分的取閱是自由的。

二、聲明人自由取閱聲明書的所有部分及有關卷宗。

第十七條

(取閱的條件)

一、第十五條 b)、c) 及 d) 項所指實體，按下條規定，在刑事調查程序範圍內，得取閱聲明書的全部或其各部分的局部。

二、在不妨礙上款的規定下，第十五條 b) 至 f) 項所指實體，按下條規定只要表明知悉聲明書的資料的重要正當利益，即可局部或全部取閱聲明書的 III 及 IV 部分。

第十八條

(取閱的程序)

一、按下列各款規定，全部或局部取閱聲明書，須透過申請書並具體指明欲得到的資料，事先取得終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員的許可。

二、第十五條 b) 及 d) 項所指實體和反貪污暨反行政違法性高級專員公署取閱非存放於專員公署內的聲明書，須事先取得終審法院院長的許可。

三、反貪污暨反行政違法性高級專員公署取閱存放於其內的聲明書，須有高級專員在有關調查卷宗內所作有適當依據的批示。

四、在不妨礙以上各款規定下，第十五條 b)、c) 及 d) 項所指實體要求取閱聲明書 II 部分的申請書內應載明顯示必須獲悉聲明書的資料以尋找刑事案件真相的事實，同時應附有該等事實的有關證據的資料。

五、刑事調查程序範圍以外的第十五條 b) 及 d) 所指實體，其取閱聲明的申請書應載明以顯示得知聲明書資料的重要正當利益的具體事實，同時應附有證明所述正當利益的文件。

六、第十五條 e) 及 f) 項所指實體的申請書應載明以顯示得知聲明書資料的重要正當權益的具體事實，同時應附有證明所引

tos da declaração e ser instruído com documentos probatórios do interesse invocado e com uma declaração em que se afirme ter conhecimento da responsabilidade civil e criminal em que incorre no caso de divulgação não autorizada ou não coincidente dos elementos pretendidos.

7. O requerimento referido no número anterior é dado a conhecer ao declarante, a fim de este, querendo, contestar o pedido de acesso, no prazo de 3 dias úteis.

8. A decisão devidamente fundamentada sobre os requerimentos é tomada no prazo de 3 dias úteis, sendo notificada ao requerente e, no caso previsto no n.º 6, também ao declarante.

Artigo 19.º

(Recurso)

De qualquer das decisões sobre o acesso à declaração previstas no artigo anterior, cabe recurso, nos termos aplicáveis, a interpor para o Tribunal de Última Instância, no prazo de 8 dias.

Artigo 20.º

(Nulidade das provas)

Os elementos da declaração obtidos com violação do disposto nos artigos 17.º e 18.º não fazem prova contra o declarante, sendo nulas as provas assim conseguidas.

Artigo 21.º

(Conservação e eliminação dos processos de declaração)

1. A conservação e eliminação dos processos de declaração ficam sujeitas, com as devidas adaptações, ao regime geral arquivístico do Território.

2. As declarações são eliminadas 5 anos após o falecimento do declarante ou 15 anos após a cessação de funções.

IV

Divulgação da declaração e disposições sancionatórias

Artigo 22.º

(Violação do procedimento de acesso)

Quem, aproveitando-se das funções ou do cargo que, a qualquer título, exerce ou detém, facilitar, permitir ou autorizar o acesso às declarações previstas nesta lei ou aos respectivos processos, violando as condições e procedimentos legais, é punido com pena de prisão até 2 anos e multa até 240 dias.

Artigo 23.º

(Divulgação do conteúdo da declaração)

1. Salvo o disposto no artigo seguinte, é proibida a divulgação, sem consentimento do declarante, dos elementos das Partes II a IV da declaração.

述利益的文件，以及一份證實知悉未經許可透露或透露與欲取得者不符的資料所負的民事及刑事責任的聲明書。

七、上款所指申請書將知會聲明人，俾可在三個辦公日期限內對要求取閱作出答辯。

八、對申請書，應在三個辦公日期限內作出具適當理由的決定，並通知申請人，而屬第六款規定的情況，也通知聲明人。

第十九條

(上訴)

對取閱上條所規定聲明書的任何決定，得按適用規定在八天期限內向終審法院提出上訴。

第二十條

(證據的無效)

違反第十七條及第十八條規定而取得聲明書的資料，不構成針對聲明人的證據，而以此取得的證據視為無效。

第二十一條

(聲明書卷宗的保存及消滅)

一、聲明書卷宗的保存及消滅，受本地區經適當配合的歸檔一般制度規範。

二、聲明人身故五年後或終止職務十五年後，即消滅聲明書。

IV

聲明書的透露和處分規定

第二十二條

(違反取閱的程序)

凡利用以任何方式擔任的職務或據有的職位而方便、容許或核准取閱本法律規定的聲明書或有關卷宗而違反法定條件及程序者，處至兩年徒刑及科至二百四十天罰款。

第二十三條

(聲明書內容的透露)

一、除下條規定外，禁止未得到聲明人同意前把聲明書第II至第IV部分的資料透露。

2. Quem violar o preceituado no número anterior é punido com pena de prisão de 6 meses a 3 anos, agravada, nos termos gerais, se houver reincidência.

3. A divulgação, no todo ou em parte, dos elementos da declaração que não seja rigorosamente coincidente com o que constar da mesma declaração faz incorrer o infractor na pena de prisão de 1 mês a 2 anos, agravada para o dobro desses limites se houver reincidência.

4. A obrigação de indemnizar o lesado é independente da responsabilidade penal prevista nos números anteriores.

5. Ao disposto no n.º 3, aplicam-se as regras sobre autoria e responsabilidade solidária constantes dos artigos 32.º e 42.º da Lei n.º 7/90/M, de 6 de Agosto.

Artigo 24.º

(Divulgação oficial)

1. Em circunstâncias e casos justificados, em que o interesse público imponha o esclarecimento da situação patrimonial do declarante, nomeadamente por haver dúvidas publicamente manifestadas sobre a veracidade da declaração prestada, o Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, por sua iniciativa ou a requerimento das entidades mencionadas nas alíneas a) a d) do artigo 15.º ou dos herdeiros do declarante, e através de comunicado, podem divulgar, narrativamente ou por extracto, o conteúdo da declaração.

2. O comunicado referido no número anterior está sujeito ao regime das notas oficiosas.

Artigo 25.º

(Falta de entrega da declaração e inexactidão dos elementos)

1. A falta de entrega das declarações, por culpa dos obrigados, nos prazos estipulados, é punida com multa de montante equivalente ao triplo da remuneração mensal correspondente ao cargo ou função exercidos e determina a suspensão do pagamento dessa remuneração até se mostrar cumprida a obrigação de entrega da declaração em falta.

2. O Presidente do Tribunal de Última Instância ou o Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa, consoante os casos, intimam o obrigado faltoso a entregar a declaração em prazo não superior a 30 dias, sob pena de desobediência.

3. A inexactidão indesculpável dos elementos constantes da declaração sujeita os infractores à pena de multa equivalente às remunerações de 6 meses a 1 ano pelo cargo exercido.

4. A inexactidão dolosa dos elementos constantes das declarações sujeita os infractores às penas do crime previsto e punido pelo artigo 323.º do Código Penal.

5. Para efeitos de procedimento criminal, o presidente do Tribunal de Última Instância ou o Alto-Comissário contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa comunicam ao Ministério Público a falta de entrega das declarações ou remetem-lhe certidão da declaração inexacta e demais peças processuais tidas por convenientes.

二、凡違反上款規定者，受六個月至三年的徒刑處分，如屬累犯，則按一般規定加重。

三、將與聲明書內容并非完全一致的資料全部或局部透露，違反者將受處一個月至兩年徒刑，累犯則上下限加倍。

四、對受害人賠償的責任并不妨礙以上各款所規定的刑事責任。

五、八月六日第7/90/M號法律第三十二條及第四十二條所載的有關正犯及連帶責任的規則，適用於第三款規定。

第二十四條

(官方發布)

一、在合理的情況和環境下，當公眾利益促使澄清聲明人的財產情況，尤其是由於有公開表示對所提供聲明書的真實性表示懷疑時，終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員得主動或應第十五條a)項至d)項所指實體或聲明人的繼承人的申請，透過通告將聲明書的內容以詳盡或摘要方式發布。

二、上款所指通告受官方文告制度管制。

第二十五條

(聲明書的欠交及資料的不正確)

一、凡因其過失而在規定期限內欠交聲明書者，將被科相當於所擔任職位或職務的相應月報酬金額三倍的罰款，並導致中止支付該報酬直至履行提交聲明書的責任為止。

二、終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員按情況勒令欠交聲明書者在不超過三十天期限內提交聲明，否則觸犯違令罪。

三、聲明書所載資料存有不可寬恕的不正確時，違反者科相當於所擔任職位六個月至一年報酬的罰款。

四、聲明書所載資料存有故意的不正確時，違反者受刑法典第三百二十三條規定的罪行的處分。

五、為著刑事程序的目的，終審法院院長或反貪污暨反行政違法性高級專員把欠交聲明書事宜通知檢察院，或將不正確聲明的證明書及其他認為適宜的卷宗資料送交。

Artigo 26.º

(Sinais exteriores de riqueza injustificada)

第二十六條

(不合理的富有表象)

1. Os titulares de cargos políticos, cargos públicos, funcionários, agentes e demais trabalhadores da Administração Pública previstos no artigo 2.º que, por si ou por interposta pessoa, estejam na posse de património ou rendimentos superiores aos indicados na respectiva declaração prevista nesta lei e não justifiquem, concretamente, como e quando vieram à sua posse ou não demonstrem satisfatoriamente a sua origem lícita, são punidos com pena de prisão até três anos e multa até 360 dias.

2. O património ou rendimentos cuja posse ou origem não haja sido justificada nos termos do número anterior, pode, em decisão judicial condenatória, ser apreendido e declarado perdido a favor do Território.

一、第二條規定的政治職位及公共職位據位人、公共行政的公務員、服務人員及其他工作人員，其本人或透過居中人，擁有本法律規定不符合有關財產利益聲明書所載的財產或收益，且對如何及何時擁有不作具體解釋或不能充分顯示其合法來源者，處至三年徒刑及科至三百六十天罰款。

二、財產或收益的擁有或來源沒有按前款規定解釋者，按法院宣判得被扣押和宣告歸本地區所有。

Artigo 27.º

(Proibição do exercício de cargos ou funções)

第二十七條

(禁止擔任的職位或職務)

Quem for condenado pela prática de crime previsto no n.º 4 do artigo 25.º ou no artigo 26.º, pode, sem prejuízo de regime especial previsto na lei, atenta a concreta gravidade do facto e a sua projecção na idoneidade cívica do agente, ser proibido do exercício de cargos políticos ou públicos e, bem assim, do exercício de funções públicas, por período até 10 anos.

觸犯第二十五條第四款或第二十六條規定而被判刑者，在不妨礙法律規定的特別制度下，得鑑於事實的具體嚴重性和對當事人公民品德的影響，被禁止擔任政治或公共職位以及最高十年內不得擔任公職。

Artigo 28.º

(Dever de colaboração do cônjuge)

第二十八條

(配偶的合作義務)

1. O cônjuge do declarante, ou a pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge, é obrigado a facultar-lhe todos os elementos que se mostrem necessários ao preenchimento da declaração prevista nesta lei.

2. Quem, intencional e injustificadamente, não cumprir a obrigação referida no número anterior é punido com pena de prisão até 2 anos e com pena de multa até 240 dias.

一、聲明人的配偶或處於類同配偶狀況生活的人士，須提供聲明人為填寫本法律規定的聲明書視為必需的所有資料。

二、凡故意及不合理地不遵守前款所指義務者處至二年徒刑及科至二百四十天罰款。

V

Disposições finais e transitórias

Artigo 29.º

(Isenção de preparos, imposto de justiça e emolumentos)

Pela prestação das declarações bem como pela organização e movimentação dos respectivos processos, ficheiros ou elaboração de expediente nos termos previstos nesta lei, não há lugar ao pagamento de qualquer preparo, imposto de justiça, ou emolumentos.

Artigo 30.º

(Envelopes)

1. Na execução do disposto na presente lei, são utilizados os envelopes de modelos anexos, os quais terão as características adequadas a assegurar a sua inviolabilidade.

V

最後及過渡規定

第二十九條

(豁免預付金、司法稅和手續費)

對聲明書的提交以及有關卷宗、資料庫的組織及變動或按本法律規定所編製的文書，均毋須支付任何預付金、司法稅或手續費。

第三十條

(封套)

一、施行本法律規定時，將採用附件所指格式的封套，該等封套具適當的特徵以確保其不可侵犯。

2. Sempre que não esteja determinado o modelo de envelope a usar, os invólucros devem ter as condições necessárias para garantir a confidencialidade do conteúdo e a sua segurança.

Artigo 31.º

(Disposição transitória)

1. Os titulares de cargos políticos, cargos públicos, funcionários, agentes e demais trabalhadores da Administração Pública referidos no artigo 2.º, que desempenhem funções à data da entrada em vigor desta lei devem, sem prejuízo do disposto nos números seguintes, apresentar a declaração a que se refere o artigo 1.º no prazo de 90 dias a contar daquela data.

2. Sem prejuízo do disposto na legislação aplicável, os titulares de cargos políticos do Território que, nos termos da Lei n.º 4/83, de 2 de Abril, com a redacção que lhe foi dada pela Lei n.º 25/95, de 18 de Agosto, estejam sujeitos à apresentação da declaração nela referida, podem entregar, no Tribunal de Última Instância, a declaração prevista no artigo 1.º

3. As declarações prestadas na vigência da Lei n.º 13/92/M, de 17 de Agosto, por via do modelo a ela anexo, devem ser actualizadas, nos termos e pelo modelo previstos na presente lei, no prazo de 90 dias a contar da data da sua entrada em vigor, mantendo-se válidas até ao final deste prazo.

4. Os trabalhadores da Administração Pública a que se refere o n.º 3 do artigo 2.º e que desempenhem funções à data da entrada em vigor desta lei, entregam a primeira declaração no serviço onde estão colocados, observando-se, com as necessárias adaptações, e na presença do apresentante, o procedimento estabelecido no n.º 1 do artigo 9.º, findo o qual o conjunto de envelopes apropriados é encerrado em invólucro que assegure a confidencialidade do seu conteúdo e a sua segurança.

5. Até 10 dias após o termo do prazo referido no n.º 1, os serviços que receberem as declarações mencionadas no número antecedente, remetem às entidades competentes para o depósito:

a) Os invólucros referidos no número anterior;

b) Uma listagem dos trabalhadores que exercem funções nos seus serviços sujeitos à obrigação de apresentar a declaração e, sendo o caso, com menção daqueles que subscreveram a declaração prevista no n.º 3 do artigo 4.º

Artigo 32.º

(Tribunal de Última Instância)

1. As referências, na presente lei, ao Tribunal de Última Instância, consideram-se feitas ao Tribunal Superior de Justiça até à instalação daquele.

2. Instalado o Tribunal de Última Instância, o Tribunal Superior de Justiça remete àquele tribunal os processos relativos às declarações e o livro de registo das mesmas.

Artigo 33.º

(Norma revogatória)

É revogada a Lei n.º 13/92/M, de 17 de Agosto.

二、凡未規定將採用的封套格式，封套應具必須的條件以確保其內容的保密和安全。

第三十一條

(過渡規定)

一、在本法律生效時擔任職務的第二條所指政治職位及公共職位據位人、公共行政的公務員、服務人員及其他工作人員，應由生效日起計九十天內提交第一條所指聲明書，但不妨礙隨後各款之規定。

二、在不妨礙適用法例的規定下，須提交經八月十八日第25/95號法律修訂的四月二日第4/83號法律所規定聲明書的本地區政治職位據位人，得把第一條規定的聲明書提交終審法院。

三、在八月十七日第13/92/M號法律的有效期限內以規定附件格式所作的聲明書，應在本法律生效後九十天期限內，根據本法律的規定和格式予以更新，而直至此限期告滿前仍有效。

四、第二條第三款所指公共行政工作人員且直至本法律生效前仍擔任職務者，向所服務的機關提交首份聲明書，接收者在送交人面前，遵照第九條第一款規定并經必需配合的程序辦妥後，一系列適當的封套放入確保其內容的保密和安全的封套及予以密封。

五、在第一款所指期限告滿後十天內，接收上款所指聲明書的機關將下列者送交存放的有關實體：

a) 上款所指的封套；

b) 在機關內執行職務且須提交聲明書的工作者名單，以及按情況載明根據第四條第三款規定作出聲明書的人士。

第三十二條

(終審法院)

一、在本法律內所提及有關終審法院的事項，直至該法院設立前，視為有關高等法院的事項。

二、在終審法院設立後，高等法院即將有關聲明書的卷宗和紀錄冊交與該法院。

第三十三條

(廢止性規定)

廢止八月十七日第13/92/M號法律。

Artigo 34.º

第三十四條

(Entrada em vigor)

(開始生效)

A presente lei entra em vigor no 60.º dia posterior ao da sua publicação, salvo o disposto no n.º 2 do artigo 5.º que entra imediatamente em vigor.

除第五條第二款即時生效外，本法律於公布後第六十日生效。

Aprovada em 25 de Maio de 1998.

一九九八年五月二十五日通過

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Anabela Sales Ritchie*.

立法會主席 林綺濤

Promulgada em 25 de Junho de 1998.

一九九八年六月二十五日頒布

Publique-se.

著頒行

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

ANEXO I

附件 I

(n.º 2 do artigo 4.º)

(第四條第二款)

PARTE I - DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS E 第一部份 INTERESSES PATRIMONIAIS 收益及財產利益聲明書 Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho 六月二十九日·第3/98M號法律	(1) Data 日期 ____/____/____ O RESPONSÁVEL 負責人
---	---

INÍCIO DO EXERCÍCIO DE FUNÇÕES (n.º 1 do artigo 5.º) 開始執行職務 (第五條第一款)	<input type="checkbox"/>
CESSAÇÃO DE FUNÇÕES (n.º 2 do artigo 5.º) 職務之終止 (第五條第二款)	<input type="checkbox"/>
ACTUALIZAÇÃO (n.ºs 3, 4 e 5 do artigo 5.º) 更新 (第五條第三款、第四款及第五款)	<input type="checkbox"/>
OUTRO (n.º 6 do artigo 5.º) 其他 (第五條第六款)	<input type="checkbox"/>

IDENTIFICAÇÃO DO DECLARANTE - A 聲明者認別 A			
CARGO 職位	/ CATEGORIA 職級	/ FUNÇÃO 職務	
ÓRGÃO 機關	/ SERVIÇO 部門		
1. NOME COMPLETO 姓名			
2. MORADA 住址			
3. NATURALIDADE 出生地	4. DATA DE NASCIMENTO 出生日期 / /		5. ESTADO CIVIL 婚姻狀況
6. DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO 認別證件	7. NÚMERO 編號	8. DATA 日期 / /	9. LOCAL DE EMISSÃO 發證地點

CÔNJUGE DO DECLARANTE OU EQUIPARADO - B (2) 聲明人的配偶或等同者 B (2)			
OBRIGADO A APRESENTAR DECLARAÇÃO 有義務提交聲明書		SIM 是 <input type="checkbox"/>	NÃO 否 <input type="checkbox"/>
CARGO 職位	/ CATEGORIA 職級	/ FUNÇÃO 職務	
ÓRGÃO 機關	/ SERVIÇO 部門		
10. NOME COMPLETO 姓名			
11. MORADA 住址			
12. NATURALIDADE 出生地	13. DATA DE NASCIMENTO 出生日期 / /	14. ESTADO CIVIL 婚姻狀況	15. REGIME DE BENS 財產制度 Comunhão geral <input type="checkbox"/> 共有 Comunhão de adquiridos <input type="checkbox"/> 共同取得 Separação <input type="checkbox"/> 分產
16. DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO 認別證件	17. NÚMERO 編號	18. DATA 日期 / /	19. LOCAL DE EMISSÃO 發證地點

JUNTO AS SEGUINTE PARTES (n.º5 do art. 5.º): 連同以下部份 (第五條第五款)	PARTE II <input type="checkbox"/> 第二部份	PARTE III <input type="checkbox"/> 第三部份	PARTE IV <input type="checkbox"/> 第四部份
<input type="checkbox"/> DECLARO QUE NÃO HÁ LUGAR A QUALQUER ACTUALIZAÇÃO (n.º 6 do art. 5.º) 聲明沒有任何可更新 (第五條第六款)			

ESTA DECLARAÇÃO É SUBSCRITA 本聲明書

<input type="checkbox"/> APENAS POR UM DECLARANTE 僅由聲明人簽署：	<input type="checkbox"/> POR DOIS DECLARANTES (n.º 3 do art. 4.º) 由兩位聲明人簽署 (第四條第三款)
---	--

- JUNTA CONFIRMAÇÃO DE AUDITOR OU REVISOR OFICIAL DE CONTAS (n.º 8 do art. 3.º)
附同註冊的核數師或審計師的確認 (第三條第八款)
- PARTE II PARTE IV
第二部份 第四部份

Observações: 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.

茲以本人名譽聲明現所提交的全部資料屬實

O(s) Declarante(s) (3) 聲明人 (3)

Data 日期

A) _____

_____/_____/_____

B) _____

(Exclusivo da Imprensa Oficial de Macau)

(澳門政府印刷署專印)

CONTAS BANCÁRIAS 銀行賬戶									
42. INSTITUIÇÃO DE CRÉDITO 信用機構	43. N.º DE CONTAS 賬戶編號	44. DATA DO DEPÓSITO 存款日期	45. PRAZO 期限	46. MONTANTE 款項	A	B	C	D	
DIREITOS DE CRÉDITO DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA 價值高於公職索引500點的債權									
47. ENTIDADE DEVEDORA 債務實體			48. VENCIMENTO 到期	49. MONTANTE 款項	A	B	C	D	
1.									
2.									
OUTROS ELEMENTOS DO ACTIVO PATRIMONIAL DE VALOR UNITÁRIO SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA E OUTROS BENS DE VALOR EXCEPCIONAL 價值高於公職索引500點的其他單一資產資料及其他有特別價值的財產									
50. DESCRIÇÃO 說明				51. VALOR 價值	A	B	C	D	
MENÇÃO DE EMPREGOS OU ACTIVIDADES PROFISSIONAIS REMUNERADAS 有報酬的專業職務或工作									
52. ENTIDADE 實體			53. INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始	54. VALOR 金額	A	B			
INDICAÇÃO DE ACTIVIDADES COMERCIAIS, INDUSTRIAIS OU DE SERVIÇOS PELOS QUAIS O DECLARANTE AUFIRA REMUNERAÇÃO OU OUTRA VANTAGEM PATRIMONIAL 商業、工業活動或其他服務而使聲明人因此獲得報酬或其他財產利益者									
55. ENTIDADE 實體			56. INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始	57. VALOR 金額	A	B			

CAPÍTULO II - PASSIVO 第二章——負債

DÉBITOS AO TERRITÓRIO DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA 價值高於公職索引500點的對本地區的債務

58. NATUREZA DE DÍVIDA 債務性質	59. VENCIMENTO 到期	60. MONTANTE 款項	A	B	C	D

OUTROS DÉBITOS DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA 價值高於公職索引500點的其他債務

61. NATUREZA DA DÍVIDA 債務性質	62. ENTIDADE CREDORA 債權實體	63. VENCIMENTO 到期	64. MONTANTE 款項	A	B	C	D

Observações 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras. 茲以本人名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data 日期

_____/_____/_____

O(s) Declarante(s) 聲明人

A) _____

B) _____

(Exclusivo da Imprensa Oficial de Macau)

(澳門政府印刷署專印)

**PARTE III - DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
第三部份 E INTERESSES PATRIMONIAIS
收益及財產利益聲明書**

Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho
六月二十九日，第3/98/M號法律

(1)

Data 日期 ____/____/____ O RESPONSÁVEL 負責人

NOME 姓名 A

NOME 姓名 B

PARTE III - CARGOS, FUNÇÕES E OUTRAS ACTIVIDADES

第三部分 —— 職位、職務及其他工作

MENÇÃO DE CARGOS, FUNÇÕES OU ACTIVIDADES EXERCIDAS EM ÓRGÃOS DE DIRECÇÃO, GESTÃO E ADMINISTRAÇÃO DE PESSOAS COLECTIVAS PÚBLICAS OU PRIVADAS PELOS QUAIS O DECLARANTE PERCEBA REMUNERAÇÃO OU OUTRA VANTAGEM PATRIMONIAL
在公或私法人的領導、管理、行政機構內所擔任的職位、職務或工作而使聲明人因此而取得報酬或其他財產利益者

65. ENTIDADE 實體	66. INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始			A	B

IDENTIFICAÇÃO DE PESSOAS SINGULARES OU COLECTIVAS A QUEM O DECLARANTE TENHA PRESTADO SERVIÇOS E QUE POSSAM TER QUALQUER INFLUÊNCIA NO EXERCÍCIO DO CARGO QUE DETERMINA A APRESENTAÇÃO DA DECLARAÇÃO
向其提供服務而可能對聲明人所擔任的須提交聲明的職位有影響的自然人或法人的認別資料

67. ENTIDADE 實體	68. INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始			A	B

Observações: 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.
茲以本人名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data 日期

____/____/____

O(s) Declarante(s) 聲明人

A) _____

B) _____

(Exclusivo da Imprensa Oficial de Macau)

(澳門政府印刷署專印)

PARTE IV - DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS E INTERESSES PATRIMONIAIS
第四部份 收益及財產利益聲明書
 Lei n.º 3/98/M. de 29 de Junho
 六月二十九日·第3/98/M號法律

(1)
 Data 日期 ____/____/____ O RESPONSÁVEL 負責人

NOME 姓名 A
 NOME 姓名 B

PARTE IV - VANTAGENS OU BENEFÍCIOS ECONÓMICOS
第四部分——優惠或經濟上的利益

PATROCÍNIOS FINANCEIROS RECEBIDOS PELO DECLARANTE, COM VISTA AO EXERCÍCIO DE CARGO POLÍTICO 聲明人為著履行政治職位而收取的財務資助					
69. ENTIDADE PATROCINADORA 贊助實體		70. VALOR RECEBIDO 收取金額		A	B
PAGAMENTO DE VIAGENS E ESTADAS NO EXTERIOR, POR CAUSA DO EXERCÍCIO DE FUNÇÕES DE CARGO POLÍTICO, DURANTE OS DOIS ANOS IMEDIATAMENTE ANTERIORES À DATA DA DECLARAÇÃO, QUANDO OS SEUS CUSTOS NÃO SEJAM TOTALMENTE SUPOSTADOS PELO DECLARANTE OU PELO ERÁRIO PÚBLICO 作出聲明前兩年內，基於履行政治職位的職務在旅途及在外地逗留時所支付的費用，當并非全由聲明人或公庫負擔時					
71. ENTIDADE 實體	72. PAÍS/ TERRITÓRIO VISITADO 所到國家/地區	73. VALOR RECEBIDO 收取金額		A	B
PAGAMENTOS OU VANTAGENS PATRIMONIAIS RECEBIDOS DE GOVERNOS, ORGANIZAÇÕES OU ENTIDADES ESTRANGEIRAS 收取外地的政府、組織或實體所支付的款項或財產利益及其它價值連城的財產					
74. ENTIDADE 實體		75. VALOR RECEBIDO 收取金額		A	B
QUAISQUER OUTRAS VANTAGENS OU BENEFÍCIOS ECONÓMICOS DIRECTOS OU INDIRECTOS AUFERIDOS PELO DECLARANTE, EM RAZÃO DO RESPECTIVO EXERCÍCIO 聲明人基於所執行職務而直接或間接取得的任何其他優惠或經濟上的利益					
76. ENTIDADE PATROCINADORA 贊助實體		77. VALOR RECEBIDO 收取金額		A	B

Observações: 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.
 茲以本人名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data 日期
 ____/____/____

O(s) Declarante(s) 聲明人

A) _____
 B) _____

(Exclusivo da Imprensa Oficial de Macau)
 (澳門政府印刷署專印)

INSTRUÇÕES E NOTAS PARA O PREENCHIMENTO

INSTRUÇÕES GERAIS

I.1. O declarante deve preencher a declaração com cuidado e esclarecido sobre a forma de preenchimento da mesma e com consciência dos efeitos da declaração, ciente de que a inexactidão indesculpável ou dolosa pode fazer incorrer o declarante em responsabilidade criminal.

I.2. A declaração deve ser preenchida com os elementos necessários, de forma discriminada, que permitam uma avaliação rigorosa do património e rendimentos do declarante e seu cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge.

I.3. O declarante deve identificar quais os bens, rendimentos ou outros elementos constantes da declaração que se reportam ao cônjuge ou equiparado, para esse efeito, deve assinalar, na Parte II, na coluna A os bens próprios, na coluna B, os bens do cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge, na coluna C, os bens que sejam comuns ou em compropriedade, na coluna D, os bens possuídos por interposta pessoa. As colunas A e B, nas restantes partes da declaração, destinam-se a identificar quem exerce, se o primeiro declarante ou se o cônjuge ou equiparado, a actividade desenvolvida, os cargos e as funções.

I.4. Em caso de dúvida no preenchimento, deve esta ser assinalada, bem como os seus motivos, nas "Observações".

I.5. A Parte IV da declaração tem como destinatários os titulares de cargos políticos e de cargos públicos.

I. 6. A declaração e as partes de que é composta devem ser colocadas nos envelopes apropriados.

I. 7. O declarante deve assinalar no envelope qual o destinatário da declaração, isto é, o TUI ou o ACCCIA.

I. 8. Quando ambos os cônjuges, ou pessoas que vivam em situação análoga à de cônjuge, estiverem obrigados a apresentar declaração, pode ser prestada uma só declaração assinada conjuntamente por eles.

I.9. As declarações dos titulares de cargos políticos, de cargos públicos e de todos os trabalhadores do ACCCIA são entregues no Tribunal de Última Instância (ou no Tribunal Superior de Justiça até à instalação daquele); as declarações dos restantes obrigados à sua prestação são entregues no ACCCIA.

I.10. As declarações são ainda entregues no Tribunal de Última Instância quando haja acumulação de cargos políticos ou públicos com outras funções públicas e quando um dos cônjuges, ou pessoa que viva em situação análoga à de cônjuge, deva apresentar a declaração junto do Tribunal de Última Instância, quer exista uma só declaração que seja subscrita por ambos, quer existam duas declarações subscritas por cada um dos obrigados.

I.11. O cônjuge do declarante, ou a pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge, é obrigado a facultar-lhe todos os elementos que se mostrem necessários ao preenchimento da declaração.

I.12. Todas as referências ao Tribunal de Última Instância entendem-se feitas ao Tribunal Superior de Justiça, enquanto aquele não estiver instalado. Logo que instalado o Tribunal de Última Instância, eliminar-se-ão todas as referências neste modelo de impresso, e envelopes, ao Tribunal Superior de Justiça (artigo 32º da Lei nº 3/98/M).

INSTRUÇÕES PARA O PREENCHIMENTO DA PARTE II

CAPÍTULO I

II.1. PATRIMÓNIO IMOBILIÁRIO

Consideram-se bens do património imobiliário os prédios, moradias ou apartamentos, incluindo construções de qualquer natureza neles incorporados ou assentes com carácter de permanência, desde que, em circunstâncias normais, sejam susceptíveis de rendimento, ainda que estejam isentos de contribuição predial.

II.2. PARTES SOCIAIS DO CAPITAL DE SOCIEDADES CIVIS OU COMERCIAIS

Devem ser incluídas as participações no capital social, quer em nome do declarante, quer em nome do cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge, bem como as participações possuídos por interposta pessoa.

II.3. DIREITOS SOBRE BARCOS, AERONAVES OU VEÍCULOS AUTOMÓVEIS

Consideram-se integrados nesta rúbrica de direitos reais sujeitos a registo relativamente a:

- a) Barcos ou aeronaves que se destinem a recreio, ou a qualquer actividade de natureza comercial ou industrial;
- b) Veículos automóveis, tanto ligeiros como pesados, de carga ou mistos ou motociclos.

II.4. CARTEIRAS DE TÍTULOS

Consideram-se incluídos nesta rúbrica as acções, obrigações, títulos ou certificados de dívida pública ou quaisquer outros papéis ou títulos de crédito, independentemente de terem ou não cotação em qualquer Bolsa de Valores e da natureza da entidade emitente.

II.5. CONTAS BANCÁRIAS

Englobam depósitos de numerário em qualquer instituição de crédito ou similar.

II.6. DIREITOS DE CRÉDITO DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA

O valor a constar deve ser igual ao crédito na data de apresentação da declaração.

II.7. OUTROS ELEMENTOS DO ACTIVO PATRIMONIAL DE VALOR UNITÁRIO SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA

Integram os estabelecimentos comerciais de que o declarante seja proprietário na qualidade de empresário em nome individual, bem como quaisquer outros bens não incluídos nas rúbricas anteriores, que o declarante entenda especificar.

CAPÍTULO II

II.8. DÉBITOS AO TERRITÓRIO

O valor a constar deve ser igual ao débito na data da apresentação da declaração.

II.9. OUTROS DÉBITOS

O valor a constar deve ser igual ao débito na data da apresentação da declaração.

INSTRUÇÕES PARA O PREENCHIMENTO DA PARTE III

III.1. Na parte III apenas se devem indicar os cargos, funções e outras actividades exercidas, sem menção da remuneração ou vantagem patrimonial percebida; a remuneração ou vantagem patrimonial recebida deve ser indicada na parte II.

NOTAS PARA O PREENCHIMENTO

1. A nota (1) assinala espaço reservado à entidade competente para o depósito, a qual deve ser identificada, e destinado à aposição de nota de recibo, com menção da data.
2. A nota (2) destina-se a esclarecer que, quando o cônjuge ou pessoa que com ele viva em situação análoga à de cônjuge, esteja também obrigado à prestação de declaração, deve proceder ao preenchimento dos campos de identificação de cargo/categoria/função e de órgão/serviço.
3. A nota (3), colocada apenas na Parte I, destina-se à verificação das assinaturas, a qual pode ser efectuada por qualquer dos meios legalmente admitidos.

填寫指引及註解

一般指引

I.1. 聲明者應謹慎地填寫聲明書，明白填寫方式和聲明書的效力，並清楚了解不可寬恕或故意的不正確得導致聲明人負刑事責任。

I.2. 聲明書應詳細填寫必需的資料，俾可嚴格評估聲明者、其配偶或與聲明者處於類同配偶狀況生活的人士的財產和收益。

I.3. 聲明者應說明聲明書中何種財產收益或其他資料是屬於配偶或等同者擁有，為此應在第 II 部份 A 欄說明本身的財產，B 欄說明配偶或與類同配偶生活的人士的財產，C 欄說明共有或共同所有權的財產，D 欄是說明以其他人士名義擁存的財產。在聲明書其餘部份的 A 及 B 欄說明所進行的業務由誰負責、職位及職務由誰擔任，是第一聲明人或是配偶或等同者。

I.4. 在填寫時如有疑問，應在「註記」一欄內註明及舉出原因。

I.5. 聲明書第 IV 部分為政治職位及公共職位據位人填寫者。

I.6. 聲明書和其組成部分應放入適當的封套內。

I.7. 聲明人應在封套上註明送交的實體，即終審法院或反貪污暨反行政違法性高級專員公署。

I.8. 當配偶雙方或與類同配偶狀況生活的人士須提交聲明書時，得聯名簽署一份聲明書。

I.9. 政治職位、公共職位據位人及反貪污暨反行政違法性高級專員公署的所有工作人員的聲明書提交與終審法院，(或高等法院，當終審法院未設立之前)；其餘須提交聲明書者，則提交與反貪污暨反行政違法性高級專員公署。

I.10. 聲明書仍提交與終審法院，當政治職位或公共職位的據位人兼任其他公共職務；而當配偶其中一人或與類同配偶狀況生活的人士，不論存在兩者聯名的單一聲明書，甚至由兩者分別簽署的聲明書，應向終審法院提交。

I.11. 聲明人的配偶或處於類同配偶狀況生活的人士，須提供聲明人為填寫聲明書視為必需的所有資料。

I.12. 在終審法院設立前，有關終審法院的事項由高等法院處理。一旦終審法院設立後，將消滅在高等法院填寫所有事項的表及封套（第三/九八/M號法律第三十二條）

填寫第二部分的指引

第一章

II.1. 不動產

房屋、住宅或居住單位，包括其內任何性質的建築物或具永久性質但須在正常情況下，即使免除房屋稅，而能產生收益者，視為不動產。

II.2. 民事或商業公司資本的參與

應包括聲明者，其配偶或與類同配偶狀況生活的人士以及以其他人士名義的公司資本的參與。

II.3. 關於船隻、航空器或機動車輛的權益

下列事項須登記的物權視作列入本項內：

- a). 船隻或航空器，用作康樂或任何工商業性質的活動者；
- b). 機動車輛，不論輕型或重型，貨運或客貨用或電單車。

II.4. 有價證券

不論在證券交易所是否有報價及有關發行實體的性質的股票，債券，公債憑據或證明書，或任何債權票據或證券，均視為列入本項目內。

II.5. 銀行賬戶

包括在任何信貸機構或類似者的存款。

II.6. 價值高於公職索引五百點以上的金額的信用權益

所載金額應與所提交聲明書內者相符。

II.7 價值高於公職索引五百點的其他的單一資產資料

包括商業機構，而由聲明者以個人身份的企業家獨資擁有者以及不列入上述各項內的財產，而聲明者須加以說明的。

第二章

II.8 對本地區的債務

所載金額應與所提交聲明內者相符。

II.9 其他債務

所載金額應與所提交聲明內者相符。

填寫第三部分的指引

III.1 在第三部分只須指出職位、職務及其他所從事的業務，毋須提及所收的報酬或財產利益，所收的報酬或財產利益須在第 II 部分列明。

填寫註解

1. 註解（1）是存放的有關實體專用欄目，其中載明收件的註記及日期。
2. 註解（2）是關於當配偶或等同者亦須提交聲明時，應在補充欄目明確填寫的職位/職級/職務及機關/部門。
3. 只在第一部分的註解（3）用於核實簽名，而簽名得採用任何一種法定方式。

ANEXO II

附件 II

(MODELOS DE ENVELOPES - ARTIGO 30.º, n.º 1)

(信封模式 - 第三十條第一款)

CÓDIGO DE DESIGNAÇÃO 名稱代號	MILÍMETROS 毫米
C4*	229 x 324
C5*	162 x 229

* com ou sem fole
有或無琴位



GOVERNO DE MACAU
澳門政府

**DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS E
INTERESSES PATRIMONIAIS**
收益及財產利益聲明

(Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho)
(六月二十九日，第3/98/M號法律)

CONFIDENCIAL
保密

DECLARANTE(S):
聲明人

A. _____

Cargo/Função: _____
職位 / 職務

B. _____

Cargo/Função: _____
職位 / 職務

TUI
終審法院

ACCCIA
反貪污暨反行政違法性高級專員公署

Início do exercício de funções
開始執行職務

Cessação
終止

Actualização
更新

Outro
其他

N.º do processo _____
卷宗編號

Data ____/____/____
日期



GOVERNO DE MACAU
澳門政府

DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
E INTERESSES PATRIMONIAIS

收益及財產利益聲明

(Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho)
(六月二十九日，第3/98/M號法律)

PARTE II
第二部分

CONFIDENCIAL
保密

DECLARANTE(S):
聲明人

A. _____

Cargo/Função: _____
職位/職務

B. _____

Cargo/Função: _____
職位/職務

Início do exercício de funções
開始執行職務

TUI N.º do processo 卷宗編號
終審法院 _____

ACCCIA Data 日期 ____/____/____
反貪污暨反行政違法性高級專員公署

Cessação
終止

Actualização
更新

C5 COR: AVERMELHADO 顏色: 紅色



GOVERNO DE MACAU
澳門政府

DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
E INTERESSES PATRIMONIAIS

收益及財產利益聲明

(Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho)
(六月二十九日，第3/98/M號法律)

PARTE III
第三部分

CONFIDENCIAL
保密

DECLARANTE(S):
聲明人

A. _____

Cargo/Função: _____
職位/職務

B. _____

Cargo/Função: _____
職位/職務

Início do exercício de funções
開始執行職務

TUI N.º do processo 卷宗編號
終審法院 _____

ACCCIA Data 日期 ____/____/____
反貪污暨反行政違法性高級專員公署

Cessação
終止

Actualização
更新

C5 COR: AMARELO 顏色: 黃色



GOVERNO DE MACAU
澳門政府

DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
E INTERESSES PATRIMONIAIS

收益及財產利益聲明

(Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho)
(六月二十九日，第3/98/M號法律)

PARTE IV
第四部分

CONFIDENCIAL
保密

DECLARANTE(S):

聲明人

A. _____

Cargo/Função: _____

職位 / 職務

B. _____

Cargo/Função: _____

職位 / 職務

Início do exercício de funções
開始執行職務

TUI N.º do processo 卷宗編號
終審法院 _____

ACCCIA Data 日期 ____/____/____
反貪污暨反行政違法性高級專員公署

Cessação
終止

Actualização
更新

C5 COR: VERDE 顏色: 綠色

ANEXO III
(COMUNICAÇÃO A QUE SE REFERE O N.º 6 DO ARTIGO 7.º)

Exm.º Senhor Alto-Comissário
contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa

Comunico a Vossa Excelência que,

Nome: _____

Cargo/ Função: _____

Órgão/ Serviço: _____

fez entrega neste tribunal da declaração de rendimentos e interesses patrimoniais pelos motivos previstos na alínea b) do n.º 4 do artigo 7.º da Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho, tendo por referência:

Nome: _____

Cargo/ Função: _____

Órgão/ Serviço: _____

a quem se refere o processo n.º _____ deste tribunal.

Macau, aos _____ de _____ de 199__

Com os melhores cumprimentos.

附件 III
(第七條第六款所指的通知)

反貪污暨反行政違法性高級專員閣下:

茲特通知:

姓名: _____

職位 / 職務: _____

機關 / 部門: _____

按六月二十九日第 3/98/M 號法律第七條第四款 b) 項規定，
上述人士經將收益及財產利益聲明送交本院，其內引述：

姓名: _____

職位 / 職務: _____

機關 / 部門: _____

本院卷宗編號為第 _____ 號。

順此致意

一九九__年__月__日於澳門